Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbierany jest łup jak przez koniki polne,\* \*\* szarańcza\*\*\* chmarą obiega go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbiorą wasz łup, jak się zbiera szarańczę, i jak opada rój szarańczy, tak też was osaczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wasze łupy będą zebrane, jak się zbiera robactwo; a jak rzuca się szarańcza, tak on przypadnie na nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą zebrane łupy wasze, jako zbierają chrząszcze; a jako przypada szarańcza, tak oni przypadną na nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą zbierać korzyści wasze, jako zbierają chrząszcze, jako gdy nimi doły bywają napełnione. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierać będą łupy, jak się zbiera szarańczę, rzucać się na nie jak mrowie koników polnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie zebrany wasz łup, jak się zbiera karaluchy, a jak opada rój szarańczy, tak jego opadną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasza zdobycz zostanie przez nich zebrana, jak się zbiera chasil, rzucą się na nią, jak szarańcza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdobywają na was łupy jak robactwo pustoszące plony, rzucają się na nie jak chmara szarańczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadzi się łupy, jak się gromadzi szarańcza; rzucą się na nie jak chmara szarańczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер збереться ваш полон від малого і великого. Так наче хто збирає саранча, так насміяться з вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wasza zdobycz będzie zgarnianą, tak jak zgarniają szarańczę; po czym przypadną na nią także pośpiechem szarańczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wasz łup zostanie zgromadzony jak karaluchy, gdy się gromadzą, jak napór chmar szarańczy, gdy na kogoś pędzą. |

1. 1) koniki polne, חָסִיל (chasil), <x>360 1:4</x>;<x>360 2:1-11</x>; wg MT: zostanie zebrany wasz łup. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>360 2:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szarańcza, ּגֵבִים (gewim), <x>360 1:4</x>;<x>360 2:1-11</x>. [↑](#footnote-ref-4)